








ਜ਼ਾਮਾ ਮਹਾਨ ਹੈ!

Zama est formidable !

-  Michael Oguttu
-  Vusi Malindi
-  Anu Gill
-  Punjabi / French
-  Level 2





ਮੇਰਾ ਛੋਟਾ ਭਰਾ ਵੱਡੀ ਰਾਤ ਨੂੰ ਸੌਂਦਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਸਵੇਰੇ
ਜਾਗਦਾ ਹਾਂ, ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਮਹਾਨ ਹਾਂ।

...

Mon petit frère dort très tard. Je
me réveille tôt, parce que je suis
formidable !



ਮੈਂ ਹੀ ਸੂਰਜ ਦਾ ਸੁਆਗਤ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

...

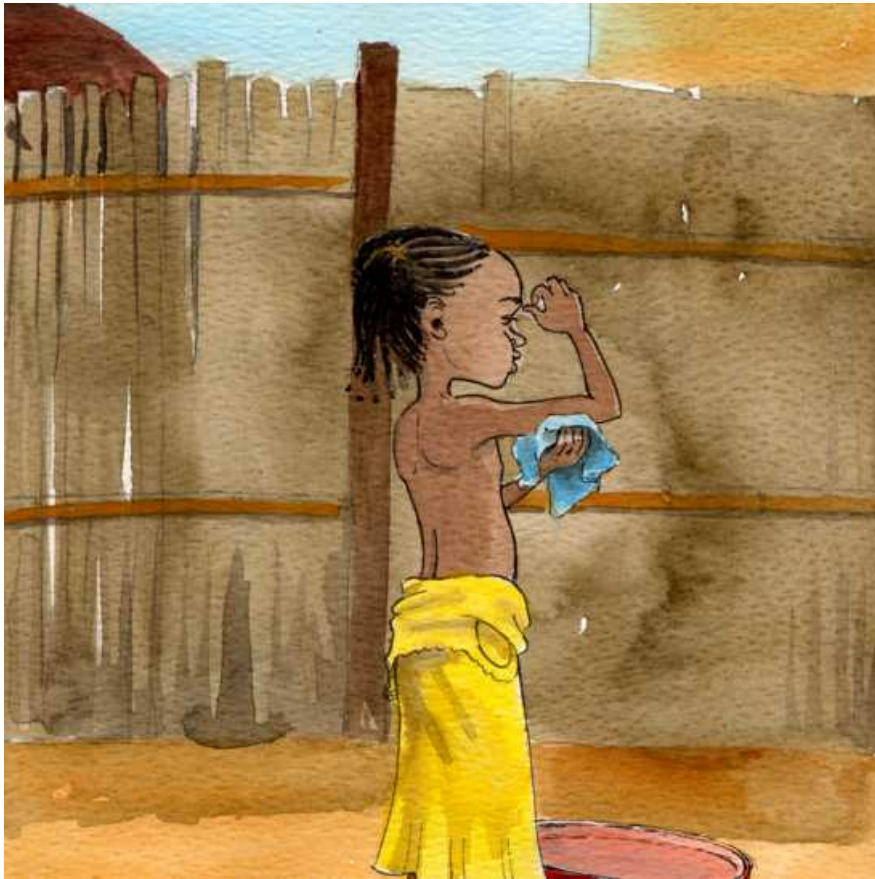
Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.



“ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਸਵੇਰ ਦਾ ਸਿਤਾਰਾ ਹੈ,” ਮਾਂ ਕਹਿੰਦੀ ਹੈ।

...

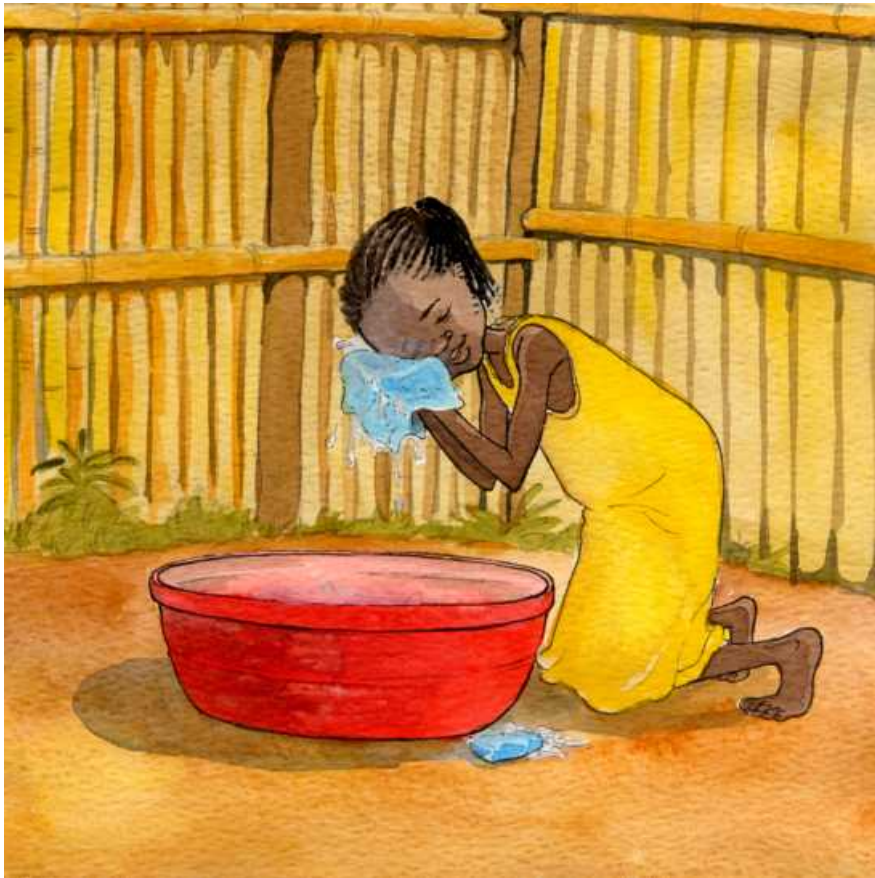
« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨਹਾਉਂਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਨੂੰ ਕੋਈ ਵੀ ਮਦਦ
ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ।

...

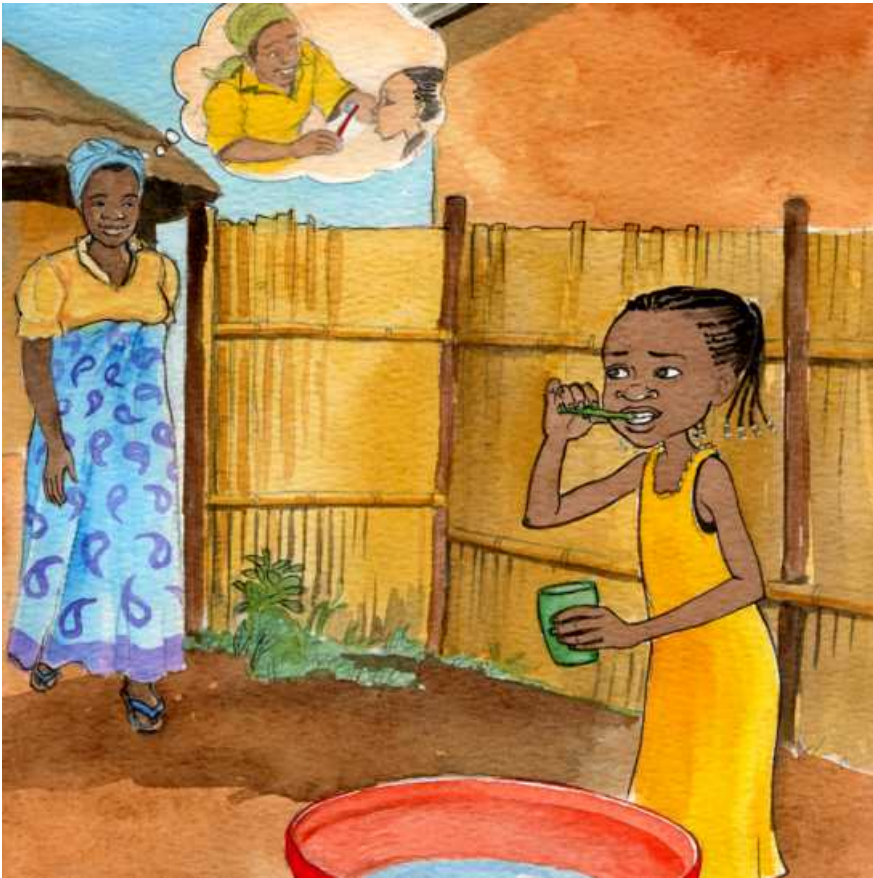
Je me lave, je n'ai pas besoin
d'aide.



ਮੈਂ ਠੰਡੇ ਪਾਣੀ ਅਤੇ ਨੀਲੇ ਬਦਬੂਦਾਰ ਸਾਬਣ ਨੂੰ ਝੱਲ
ਸਕਦਾ ਹਾਂ।

...

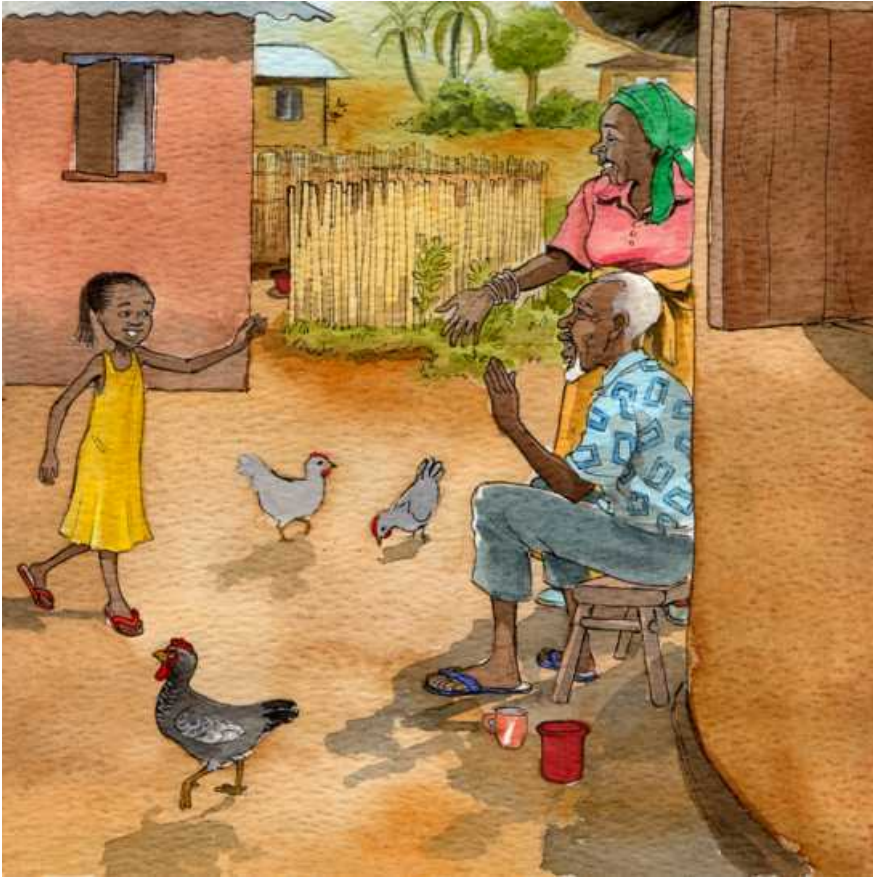
Je peux m'en sortir avec de l'eau
froide et du savon bleu
malodorant.



ਮਾਂ ਯਾਦ ਦਿਲਾਉਂਦੀ, “ਦੰਦਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਭੁੱਲਣਾ।” ਮੈਂ
ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ, “ਕਦੇ ਵੀ ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਭੁੱਲਦਾ!”

...

Maman rappelle, « N'oublie pas
des dents. » Je répons, « Jamais,
pas moi ! »



ਨਹਾਉਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ, ਮੈਂ ਦਾਦਾ ਜੀ ਅਤੇ ਅੰਟੀ ਨੂੰ
ਨਮਸਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਲਈ ਅੱਛੇ ਦਿਨ
ਦੀ ਖ਼ਾਹਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-
papa et tantine et je leur souhaite
une bonne journée.



ਫਿਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਕੱਪੜੇ ਪਾਉਂਦਾ ਹਾਂ, “ਹੁਣ ਮੈਂ ਵੱਡਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ ਮਾਂ,” ਮੈਂ ਕਿਹਾ।

...

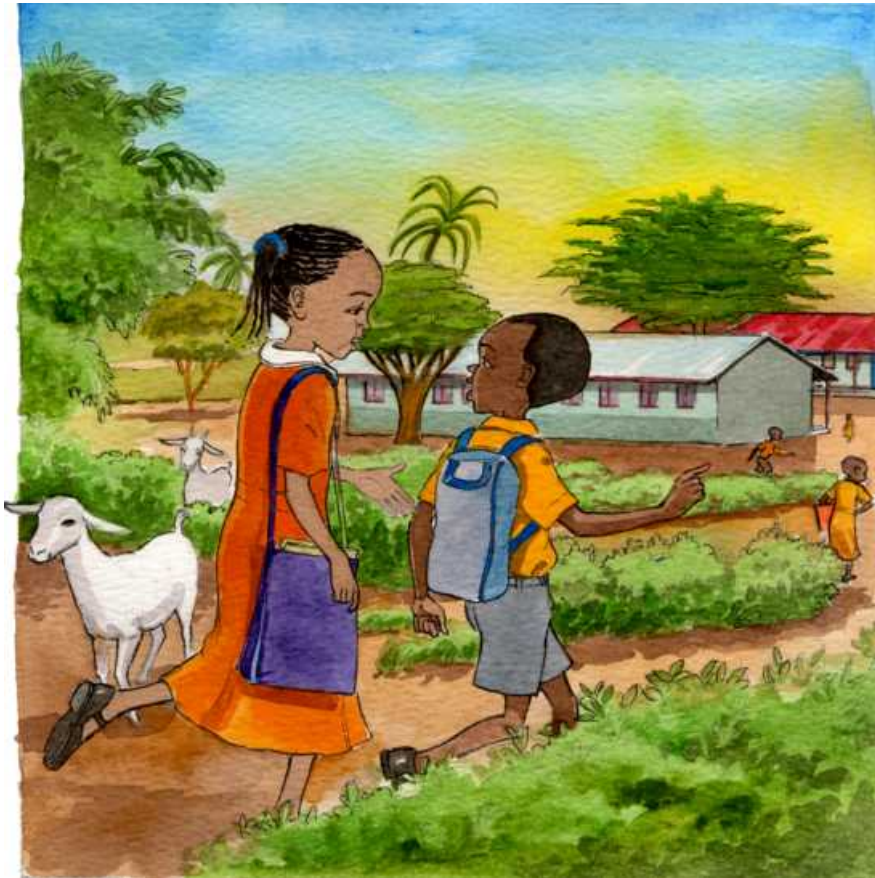
Ensuite, je m'habille, « Je suis grande maintenant 'man, » je dis.



ਮੈਂ ਮੇਰੇ ਬਟਨ ਬੰਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਜੁੱਤੀ ਦੇ ਫੀਤੇ ਬੰਨ੍ਹ ਸਕਦਾ ਹਾਂ।

...

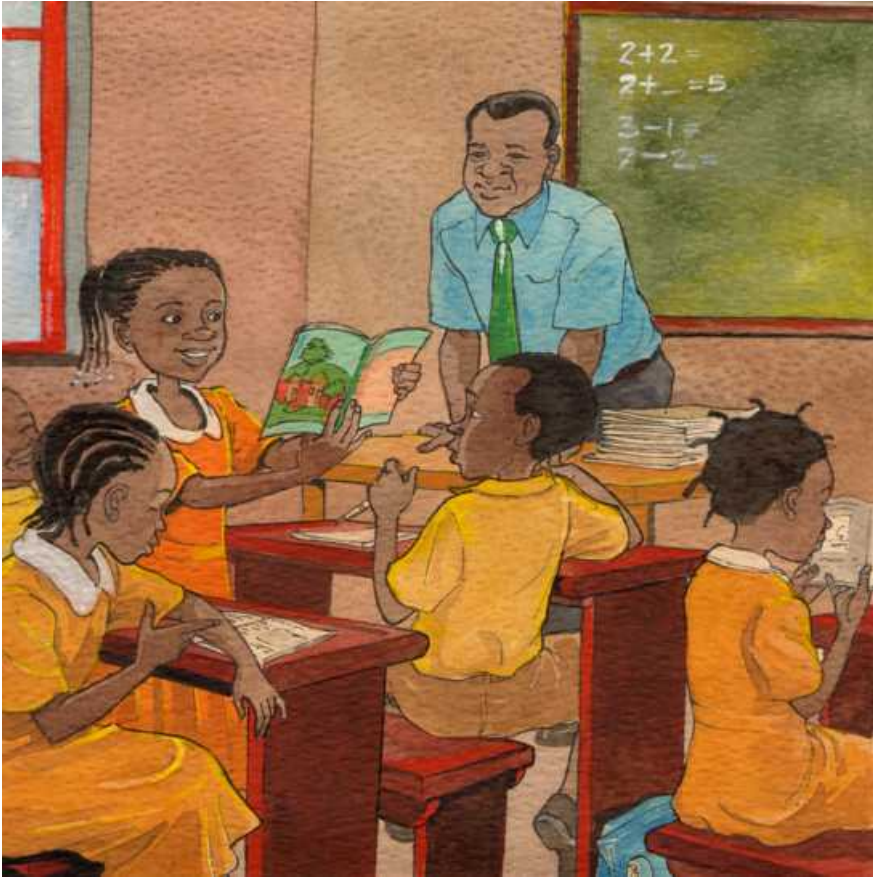
Je peux fermer mes boutons et
boucler mes chaussures.



ਮੈਂ ਯਕੀਨ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਮੇਰੇ ਛੋਟੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਸਕੂਲ
ਦੀ ਸਾਰੀ ਖਬਰ ਦਾ ਪਤਾ ਹੋਵੇ।

...

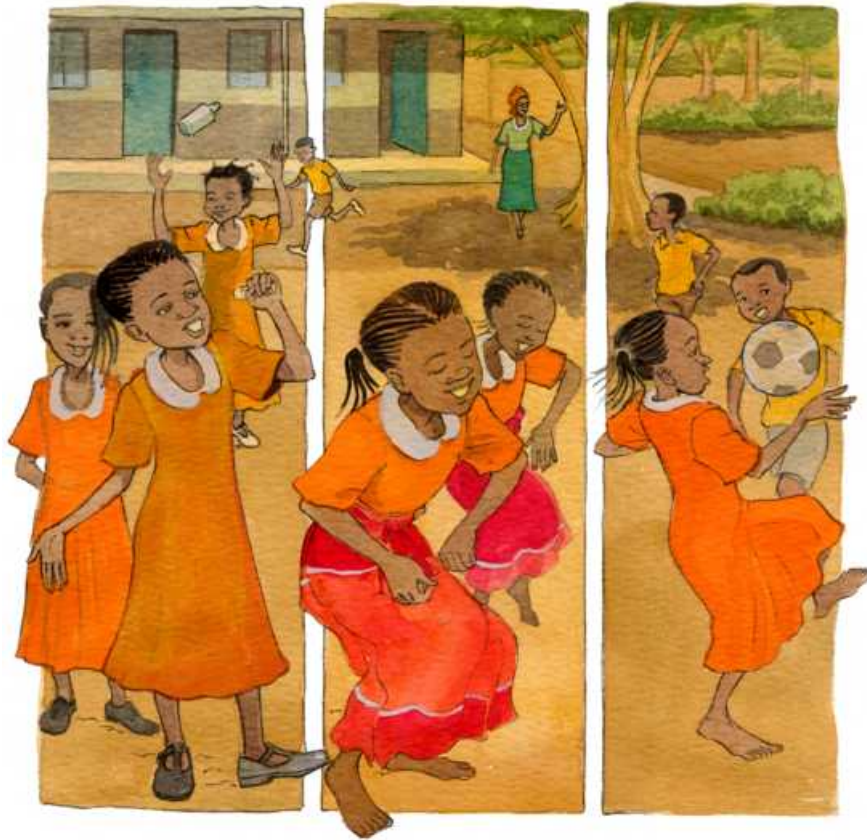
Et je m'assure que mon petit frère
connaît toutes les nouvelles de
l'école.



ਕਲਾਸ ਵਿਚ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਪੂਰੀ ਕੋਸ਼ਿਸ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

...

En classe je fais de mon mieux de toutes les façons.



ਮੈਂ ਹਰ ਦਿਨ ਇਹ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹਾਂ। ਪਰ ਮੈਨੂੰ
ਸਭ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਖੇਡਣਾ ਪਸੰਦ ਹੈ!

...

Je fais toutes ces bonnes choses
chaque jour. Mais la chose que
j'aime le mieux, c'est de jouer et
jouer !



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ਜ਼ਾਮਾ ਮਹਾਨ ਹੈ!

Zama est formidable !

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (pa) Anu Gill, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).